

ojs.uv.es/index.php/qfilologia/index



Per a citar aquest article: Álvarez Sellers, María Rosa; Marcos de Dios, Ángel & Ricós Vidal, Amparo. 2020. "Nuevas aportaciones a la investigación en lengua portuguesa y su didáctica". *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XXV: 9-13.
doi: 10.7203/QF.25.19064

Nuevas aportaciones a la investigación en lengua portuguesa y su didáctica

New contributions to Portuguese language research and teaching

MARÍA ROSA ÁLVAREZ SELLERS
Universitat de València
maria.r.alvarez@uv.es

ÁNGEL MARCOS DE DIOS
Universidad de Salamanca
amdg@usal.es

AMPARO RICÓS VIDAL
Universitat de València
amparo.ricos@uv.es

Desde finales del siglo pasado, confluyen varios acontecimientos sociales, económicos y políticos (la creación del Instituto Camões, la emergencia económica de Brasil, el nacimiento de MERCOSUR, etc.) para promover la expansión del portugués no solo en las antiguas colonias sino más allá de las fronteras de los países lusofalantes. En consecuencia, se incrementa el interés por este idioma, que se imparte fuera de Portugal en centros educativos no universitarios, al tiempo que los estudios de la lengua portuguesa, su literatura y su cultura forman parte de los planes de estudio universitarios en Europa y en el continente africano y americano. Surge así con fuerza la investigación en varias dimensiones filológicas y, en especial, en la enseñanza del portugués como segunda lengua o lengua extranjera en su aplicación práctica en las aulas.

En la universidad española, los estudios del portugués se inician con la inclusión de las lenguas modernas en los programas universitarios oficiales. Tras la transformación de los planes de estudio acordada en Bolonia, la lengua lusa se estudia como grado independiente (Salamanca, Santiago, Extremadura, Granada) o como itinerario dentro de las titulaciones de Lenguas Modernas (A Coruña, Barcelona, Vigo, Valencia, Oviedo, etc.). En consonancia con los cambios en la universidad europea, en los últimos años

se han formado grupos de investigación con investigadores españoles, portugueses y brasileños y se han celebrado varios congresos internacionales que fomentan los estudios interdisciplinares del portugués y del español.

Siguiendo la línea que combina rigor e innovación en el marco de una publicación como *Quaderns de Filologia*, que nació con una vocación interdisciplinar y plurilingüe, y con el fin de potenciar y dar a conocer los estudios de Filología Portuguesa en el ámbito hispánico, surge este número 25, que pretende ofrecer un elenco de aportaciones relevantes en la investigación y didáctica de la lengua portuguesa desde un punto de vista sincrónico y diacrónico y una fundamentación teórica y práctica.

Por ello se ha adoptado una perspectiva plural que abarca tanto los estudios de historiografía e historia de la lengua como los de enseñanza práctica en el aula, incluyendo asimismo la lingüística de corpus y el contacto del portugués con otras lenguas en su vasto dominio lingüístico. El resultado es un conjunto de artículos que se constituyen en referentes de las novedades didácticas y metodológicas en la investigación y en la enseñanza del portugués.

La historia e historiografía de la lengua es una línea de investigación con una larga tradición en el ámbito hispánico, si bien, como disciplina, la historiografía del portugués tiene sus inicios en el país vecino hacia los años 80 con los trabajos de Maria Leonor Carvalhão Buescu (Gonçalves, 2006: 733). Las dos aportaciones que se han incluido bajo este epígrafe presentan aspectos novedosos o se insertan en nuevas orientaciones en el ámbito de la gramaticografía y la didactografía del portugués.

En el artículo de Ana María García Martín (“Três teorias sobre a origem da língua portuguesa”) se analizan, desde su encuadramiento en un contexto hispánico y europeo, varios textos metalingüísticos portugueses escritos entre los siglos XVI y XIX, donde se exponen las teorías renacentistas que relacionan la lengua portuguesa con las lenguas clásicas (el latín y el hebreo). Trae la autora también a discusión las teorías decimonónicas que remiten a la relación del portugués con el celta e incluso defienden la existencia de un portugués primitivo prerromano, base también de una identidad nacional.

Maria Filomena Gonçalves (“Gramática escolar e ‘gramática popular’ no último quartel do século XIX: subsídios para uma historiografia do ensino da língua portuguesa”) dedica su contribución al análisis de dos textos metagramaticales para la enseñanza del portugués, hasta ahora no incluidos en los repertorios más actuales, que forman parte del conjunto de gramáticas “populares” del siglo XIX. Se trata de dos gramáticas publicadas en colecciones de carácter informativo y de divulgación de los conocimientos. Se inserta, pues,

este trabajo en las líneas más recientes de la historiografía y la didactografía portuguesa.

Entre los estudios actuales sobre la lengua portuguesa, basados en análisis de corpus lingüísticos, Francisco José Fidalgo Enríquez (“La eclosión de *irei+infinitivo* como expresión de la futuridad en portugués”) se centra en la forma emergente *irei+infinitivo*, poco estudiada en las gramáticas de referencia y, sin embargo, de gran extensión tanto en portugués brasileño como europeo en registros orales y escritos no cultos. En el estudio se determina su lugar entre las estructuras que expresan la futuridad en portugués (*-rei, vou+infinitivo*), basándose en el análisis de algunos corpus y en relación con un proceso de gramaticalización presente también en otras lenguas.

Teresa Alegre y Katrin Herget (“A temática da terceira idade – estudo de corpora jornalísticos em alemão e português”) estudian con un enfoque lingüístico y contrastivo, en corpus periodísticos escritos en alemán y en portugués, las designaciones empleadas para referirse a las personas de la tercera edad, el universo que las rodea y la percepción de la sociedad sobre el tema.

Asimismo, en el ámbito semántico-léxico, pero atendiendo a una descripción contrastiva entre las variedades del portugués (europeo y brasileño) se incluye el trabajo de Jussara Dallemole y Paulo Osório (“História e compilação lexicográfica na análise do campo semântico ‘Convívio e Comportamento Social’: alguns contributos para o estudo da variação em PE e PB”), realizado a partir del Questionário Semântico Lexical (QSL) del *Atlas Lingüístico do Brasil* (ALiB) y del *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Portugal e da Galiza*. Estas autoras contribuyen al estudio de la variación aportando cambios en curso en ambas variedades portuguesas, que no divergen de otras zonas brasileñas o portuguesas, según el *Tesouro do Léxico Patrimonial Galego e Português* (TLPGP).

En este volumen, la didáctica del portugués como lengua extranjera es objeto de análisis por parte de trabajos trazados a ambos lados de la frontera hispano-portuguesa desde diversos enfoques, como respuesta al interés demostrado en las últimas décadas y a la incorporación de la lengua portuguesa en los planes de estudio universitarios.

Raquel Madail Gafanha (“O ato ilocutório de queixa na pragmática da interlíngua: estudo de caso”) escoge un enfoque pragmático para abordar el dominio de la competencia comunicativa a través del acto ilocutivo de la queja en la interlengua de once estudiantes de portugués de lengua materna española en tres niveles de aprendizaje –A2, B1 y B2–, conectando los mecanismos lingüísticos utilizados en la producción del mismo a contextos formales o

informales y determinando el grado de cortesía en función de variables como la distancia social y la jerarquía.

Aunque centrada también en la interlengua, diferente es la perspectiva adoptada por Cristina Martins (“Estudos sobre a aquisição/aprendizagem do género nominal por aprendentes de português língua não materna: valências pedagógicas”), que incide en los estudios dedicados a la adquisición y aprendizaje del género nominal por parte de hablantes no nativos, pertenecientes a diferentes tipologías lingüísticas –asiáticas, anglogermánicas, románicas...–, que oscilan entre un nivel A1 y un nivel C1 y en las aplicaciones prácticas y valores pedagógicos de tales estudios. Partiendo de los datos proporcionados en los mismos, se podrá tratar de evitar la tendencia a la fosilización de valores erróneos de género nominal producidos en niveles iniciales, así como contribuir al desarrollo de estrategias cognitivas que fomenten actividades de enseñanza adecuadas.

Interesados también por los instrumentos pedagógicos, Ana Belén Cao Míguez e Ignacio Vázquez Diéguez (“*Ultrapassando obstáculos assustadores*. El recurso a la traducción en las clases de portugués como lengua extranjera para hispanohablantes (o viceversa)”) justifican la incorporación de la traducción en las clases de portugués para hispanohablantes o viceversa, al hilo de la reciente inclusión, por parte del Marco Común Europeo, de la mediación como destreza que debe dominar el estudiante de lenguas extranjeras. En niveles superiores, el recurso a la traducción contrastiva se revela como herramienta útil para sortear el peligro de la fosilización de las interferencias de la lengua origen (L1) en el aprendizaje de la lengua meta (L2), pues involucra diversas competencias y es una actividad lúdica y estimulante que potencia estrategias interculturales.

Otra de las dificultades a las que se enfrenta el hispanohablante que aborda el portugués es la comprensión y el dominio de los enunciados fraseológicos, materia en la que profundiza Ana Belén García Benito (“Fraseodidáctica. Marcos situacionales para trabajar los Enunciados Fraseológicos en la clase de PLE para hispanohablantes”), que se propone caracterizar las funciones pragmático-discursivas de algunos de los enunciados portugueses más habituales insertándolos en marcos situacionales que permitan “establecer patrones productivos de análisis” para facilitar la asimilación y estudio de los mismos adoptando una metodología comparada. Incorporando a las aulas el componente fraseológico, el aprendizaje lingüístico ganará en coherencia y expresividad.

Como indica desde el título del artículo, Benjamin Meisnitzer (“Interfaces entre didáctica y lingüística: las variedades europea y brasileña del portugués en la didáctica del portugués como lengua extranjera y la competencia variacional receptiva”) plantea en su contribución un debate actual en la enseñanzas de lenguas pluricéntricas como son el español o el portugués: cómo dar cuenta de la variación lingüística y las variedades de una lengua pluricéntrica, evitando al mismo tiempo que causen interferencias especialmente en la consolidación de la variedad estudiada. El autor propone varias vías didácticas para la competencia receptiva variacional con el objeto de formar aprendientes que tengan un buen dominio hablado y escrito en distintos contextos comunicativos y tradiciones discursivas.

Pese al evidente interés despertado por la didáctica del Portugués como Lengua Extranjera, la especialidad del portugués para hispanohablantes no parece ser fácilmente asumible en el paradigma comunicativo de la enseñanza de lenguas. Por ello, Rocío Alonso Rey (“Metodología de la enseñanza de portugués a hablantes de español: un marco y una propuesta de planificación del tratamiento de las competencias lingüísticas”) refiere las posibilidades del análisis contrastivo, pero se detiene en una metodología específica para proponer un protocolo de planificación y un modelo de secuenciación de las competencias comunicativas reconocidas por el Marco Común Europeo que permitan al docente desarrollar actividades productivas tanto en cuanto a contenidos como a procedimientos, y compatibles con diferentes modelos de enseñanza.

Para concluir, tomando en consideración los trabajos reseñados, solo queda reiterar que el objetivo del volumen ha sido trazar un panorama completo y exhaustivo de las distintas líneas de investigación de la lengua de Camões que se están llevando a cabo tanto en España como en el extranjero, dejando constancia de las nuevas directrices investigadoras y metodológicas.

Referencias bibliográficas

- Gonçalves, Maria Filomena. 2006. Treinta años de historiografía lingüística del portugués. *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, editadas por Milka Villayandre Llamazares, León, Universidad de León. <http://www3.unileon.es/dp//dfh/SEL/actas.html>.

